

IF

If you can keep your head when all
about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men
doubt you,
But make allowance for their doubting
too:

Jika

Jika kau bisa bersabar ketika semua orang
sekitarmu
Hilang sabar dan mempersalahkanmu;
Jika kau bisa percaya diri ketika semua
orang meragukanmu,
Namun berilah juga celah bagi keraguan
mereka;



If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

Jika kau bisa menunggu dan tak lelah menanti,
Atau, dibohongi, janganlah berdamai dengan kebohongan,
Atau, dibenci, janganlah balas membenci,
Namun janganlah kelihatan terlalu baik,
atau berbicara terlalu bijaksana;



If you can dream-and not make
dreams your master;
If you can think-and not make
thoughts your aim,
If you can meet with Triumph and
Disaster
And treat those two impostors just
the same:

Jika kau dapat bermimpi – dan tidak
membiarkan mimpi menguasaimu;
Jika kau dapat berpikir – dan tidak
menjadikan pikiranmu sebagai tujuan;
Jika kau dapat meraih kemenangan dan
menderita musibah kekalahan
Dan memperlakukan sama kedua tipuan
semu itu;



If you can bear to hear the
truth you've spoken
Twisted by knaves to make a
trap for fools,
Or watch the things you gave
your life to, broken,
And stoop and build them up
with worn-out tools;

Jika kau rela mendengarkan kebenaran yang
kau ucapkan
Yang tersandra oleh para penipu yang membuat
perangkap bagi orang bodoh,
Atau menyaksikan hancur luluhnya segala yang
kau pertaruhkan untuk hidupmu,
Dan membungkuklah dan bangunlah puing-
puing itu dengan peralatan rusak yang tersisa;



If you can make one heap of all your
winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your
beginnings,
And never breathe a word about your
loss:

Jika kau dapat mempertaruhkan semua
kemenanganmu
Dan mengambil risiko untuk satu giliran
'lempar-dan-tangkap',
Dan ternyata kalah, dan harus mulai lagi
dari awal
Dan janganlah pernah mengeluhkan
kekalahanmu sepeatah kata pun;



If you can force your heart and nerve
and sinew
To serve your turn long after they are
gone,
And so hold on when there is nothing
in you
Except the Will which says to them:
"Hold on!"

Jika kau bisa memaksa jantung dan saraf
dan ototmu
Untuk melakukan giliran pukulan service-
mu lama setelah semua kekalahanmu,
Dan ya bertahanlah bila tiada lagi apa
pun dalam dirimu
Kecuali Kemauan yang berujar kepada
mereka: "Tunggu."



If you can talk with crowds and
keep your virtue,
Or walk with Kings-nor lose the
common touch,
If neither foes nor loving friends
can hurt you,
If all men count with you, but
none too much:

Jika kau dapat berbicara kepada rakyat jelata
dan mempertahankan kebajikanmu,
Atau berjalan dengan raja-raja – tanpa
kehilangan hubungan dengan rakyat biasa;
Jika tiada musuh atau teman tercinta dapat
melukaimu;
Jika semua orang menghargaimu, tapi tak
berlebihan;



If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance
run,
Yours is the Earth and everything that's
in it,
And-which is more-you'll be a man, my
son!

Jika kau bisa mengisi menit yang
menentukan
Dengan menempuh jarak lari enam
puluh detik yang tak ternilai –
Bumi dan segala isinya akan menjadi
milikmu,
Dan – yang lebih penting – kau akan
menjadi Seseorang anakku!



www.freekidstories.org

Image Credits:

Page 1: Boy on left designed by brgfx / Freepik. Boy on right designed by Frimufilms / Freepik. Background in public domain.

Page 2: Designed by upklyak / Freepik

Page 3: Foreground images designed by upklyak / Freepik. Background designed by Freepik

Page 4: Designed by upklyak / Freepik

Page 5: Designed by brgfx / Freepik

Page 6: Designed by upklyak / Freepik

Page 7: Designed by upklyak / Freepik

Page 8: Designed by pikisuperstar / Freepik

Text by Rudyard Kipling (1865 – 1936)